

Snart premiär av SVT:s julkalender

30 november 2023

Foto: Johan Paulin/SVT

I år heter SVT:s julkalender Trolltider - legenden om bergatrollet. Tittarna får följa med in till en magisk trollvärld där bergatrollet, enligt legenden härskade för längesedan och spred kaos. De fyra folken trollen, feerna, häxorna och människorna lyckades tillsammans få bergatrollet att somna med hjälp av en magisk bärnsten. En dag hittar en människa stenen och tar den, varpå magin bryts. Människan Saga och trollet Love går ihop och försöker leta efter stenen. Årets julkalender teckenspråksöversätts i år av tre aktörer; Joel Kankkonen, Jade Osbeck och Mona Riis. Teckenrapport har träffat två av dem.

Joel och Jade berättar för Teckenrapport om utmaningarna i översättningsarbetet, både vad gäller språket och tajmingen. Just i år är det extra svårt att veta hur alla ord med *troll* i ska översättas. Jade tar upp exemplet trolldryck – syftas det på trollen som figurer eller troll som magi? Och tvärtom, bergatrollet och stentrollen blir samma tecken men betyder olika saker.

Andra utmaningar är att skifta mellan karaktärerna och deras personligheter och drag då snabba ordväxlingar sker i programmen, samtidigt som vi inte får alla avsnitten samtidigt och därför inte vet hur det slutar när vi börjar spela in, berättar Joel.

Den teckenspråksöversatta Julkalendern sänds på SVT 1 varje dag mellan den 1-24 december kl 10:20 på vardagar och kl 09:00 på helger. Dessutom finns avsnitten tillgängliga på SVT Play med ett nytt avsnitt varje dag ända fram till julafton.

Maria Norberg

nyhet@teckenbro.com